



Uniwersytet  
Wrocławski

# Vingt cinq ans après...

Traduire dans une Europe en reconfiguration



XX<sup>e</sup> Rencontre du Réseau thématique  
*La traduction comme moyen de communication interculturelle*

Wrocław, du 23 au 25 octobre 2014  
Institut d'études romanes

---

Jeudi, le 23 octobre 2014

---

**9h00, salle 2.2**

**Inauguration**

*Présidence* : Jerzy Brzozowski

**Maryla Laurent**, Université SHS Charles de Gaulle Lille 3, *La construction de l'univers imaginaire d'une Pologne perçue à travers ses traductions littéraires françaises*

**Peter Schnyder**, Université de Haute-Alsace, 1989-2014 : *25 ans de traduction de la poésie en France* : Yves Bonnefoy et Philippe Jaccottet traduits et traducteurs

**Marcin Cieński**, Université de Wrocław, *Littérature européenne des années 1500-1800 sur le marché éditorial polonais après 1989*

*Discussion*

---

*Pause café 11h00-11h30*

---

**11h30, salle 2.2.**

*Présidence* : Maryla Laurent

**Alfred Strasser**, Université SHS Charles de Gaulle Lille 3, *Evolution des échanges littéraires entre la Pologne et l'Allemagne à la charnière des XXe et XXIe siècles*

**Iwona Piechnik**, Université Jagellonne, *L'histoire des traductions de la littérature finnoise et finlandaise en Pologne: des traductions indirectes aux traductions directes*

*Discussion*

---

*Déjeuner 13h15-15h00*

---

**15h00, salle 2.2**

*Présidence* : Peter Schnyder

**Elżbieta Skibińska**, Université de Wrocław, *Bourdieu en polonais*

**Kaja Gostkowska**, Université de Wrocław, *De Saussure retrouvé, relu, revisité ? Lectures de ses écrits en Pologne après 1989*

**Martina Della Casa**, Université de Haute-Alsace, *La réception de Georges Bataille en Italie : le cas de la traduction «La souveraineté»*

*Discussion*

---

*Pause café 17h00-17h30*

---

**17h30, salle 2.2**

*Présidence* : Ronald Jenn

**Matysová Kristýna**, Université SHS Charles de Gaulle Lille 3, *Les livres de jeunesse tchèques en français (1990-2014). Quelques réflexions sur les choix de traductions, de thèmes et de stratégies éditoriales*

**Monika Salmon**, Université SHS Charles de Gaulle Lille 3, *Ce monde étrange à lire ou à voir ? La notoriété des illustrateurs polonais comme un vecteur de la promotion de la LEJ dans l'espace éditorial international*

*Discussion*

---

Vendredi, le 24 octobre 2014

---

**9h00, salle 2.2**

Présidence : Elżbieta Skibińska

**Jerzy Brzozowski**, Université Jagellonne, *Le statut de la traductologie en Pologne – XX ans après*

**Ronald Jenn**, Université SHS Charles de Gaulle Lille 3, *De la fin de l'U.R.S.S aux flux R.S.S. Géopolitique et intermédialité de la pseudo-traduction dans l'espace littéraire français (1990 -2009)*

**Jakub Pigoń**, Université de Wrocław, « *Tibi in manus trado* » : quelques réflexions sur le latin académique d'aujourd'hui

Discussion

---

Pause café 11h00-11h30

---

**11h30, salle 2.2**

Présidence : Małgorzata Tryuk

**Marzena Chrobak**, Université Jagellonne, *Crépuscule des grands projets ?*

**Anna Sarapuk**, Université SHS Charles de Gaulle Lille 3, *Libération de l'écriture et développement des littératures nouvelles : les éléments culturels dans la traduction du roman fantasy*

Discussion

---

Déjeuner 13h15 – 15h00

---

**15h00, salle 2.2**

Présidence : Martina Della Casa

**Spiros Macris**, Université SHS Charles de Gaulle Lille 3, *Le traducteur et la technique*

**Enrico Monti**, Université de Haute-Alsace, *De la TAO à la post-édition : D'une mécanisation à une autre et pourquoi il ne faut pas en avoir peur*

**Dariusz Bralewski**, Université de Łódź, *Traduction comme source d'informations lexicales bilingues et les nouvelles technologies*

Discussion

**15h00, salle 2.4, session en langue polonaise**

Présidence : Marzena Chrobak

**Wojciech Figiel**, Université de Varsovie, *Nowe problemy i wyzwania dla tłumaczy – na przykładzie tłumaczy z dysfunkcją wzroku*

**Justyna Wesola**, Université de Wrocław, *Literatura polska w Hiszpanii w latach 1989-2014*

**Agnieszka Wandel**, Université de Wrocław, *Udział obcej książki popularnonaukowej dla dzieci i młodzieży w ofercie polskich wydawców na wybranych przykładach przed i po 1989 roku*

Discussion

---

Pause café 17h00-17h30

---

**17h00, salle 2.2**

Présidence : Kaja Gostkowska

**Agata Rębkowska**, Université de Wrocław, *Sous-titrage dans une Europe de reconfiguration. Vers une nouvelle définition*

**Aleksandra Stodolna**, Université Jagellonne, *Traduction audiovisuelle pour le cinéma et la télévision il y a 25 ans et aujourd'hui*

Discussion

**17h00, salle 2.4**

Présidence : Alfred Strasser

**Silvio Bolaño Robledo**, Université de Haute-Alsace, *Les défis du poète traducteur tessinois dans le plein jour de l'obscurité*

**Norbert Nowak**, Université SHS Charles de Gaulle Lille 3, *Les recensions sur la création littéraire polonaise dans les revues spécialisée françaises*

Discussion

---

Samedi, le 25 octobre 2014

---

**9h00, salle 2.2**

Présidence : Enrico Monti

**Małgorzata Tryuk**, Université de Varsovie, *10 ans après ... L'interprétation de conférence en Pologne et en polonais*

**Regina Solova**, Université de Wrocław, *Évolution du statut du traducteur assermenté en Pologne : les résultats d'une enquête*

**Mirosław Karykowski**, *L'intégration européenne : nouveaux enjeux pour la traduction certifiée*

Discussion

---

Pause café 11h00-11h30

---

**11h30, salle 2.2**

Présidence : Dariusz Bralewski

**Anna Kuźnik**, Université de Wrocław, *Le travail pour les philologues français et les traducteurs : axes d'employabilité et domaines de l'activité économique*

**Maciej H. Dąbrowski, Julianna Redlich, Mariusz Stanisł**, Université de Wrocław, *L'interprète naturel dans le milieu étudiant*

Discussion

---

Clôture du colloque

---

